

**No. 58552\***

---

**Israel  
and  
Armenia**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Armenia on cooperation in the fields of culture, science and education. Jerusalem, 19 December 1994**

**Entry into force:** *22 August 2011 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Armenian, English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 1 January 2025*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Israël  
et  
Arménie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Arménie sur la coopération dans les domaines de la culture, la science et l'éducation. Jérusalem, 19 décembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *22 août 2011 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *arménien, anglais et hébreu*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël, 1<sup>er</sup> janvier 2025*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ TEXT IN ARMENIAN – TEXTE EN ARMÉNIEN ]

## **ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ**

**ԻՍՐԱՅԵԼԻ ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ  
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՍԻՋԵՎ ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ,  
ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ԲՆԱԳԱՎԱՌՆԵՐՈՒՄ  
ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ**

Իսրայելի Պետության Կառավարությունը և Հայաստանի  
Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետև՝ "Պայմանավորվող Կողմեր",

Վստահությամբ, որ մշակույթի, գիտության և կրթության  
բնագավառներում համագործակցությունը կոյուրացնի իրենց ժողովուրդների  
միջև փոխըմբռնումն ու երկու երկրների փոխշահավետ համագործակցության  
զարգացումը,

Համաձայնեցին հետևյալին.

### **Հոդված 1**

Պայամանավորվող Կողմերն աջակցում են մշակույթի, արվեստի,  
հումանիտար, գիտության, կրթության, լրատվության, կինեմատոգրաֆիայի,  
երիտասարդության և սպորտի բնագավառներում իրենց իրավասու հաստա-  
տությունների կամ կազմակերպությունների միջև համագործակցության  
զարգացմանն ու խրախուսում են այն:

### **Հոդված 2**

Պայամանավորվող Կողմերն խրախուսում և ոյուրացնում են իրենց  
գիտական մարմինների, հետազոտական ինստիտուտների ու բարձրագույն  
ուսումնական հաստատությունների միջև փոխշահավետ համագործակցու-  
թյունը, ներառյալ.

1. Համաժողովների, խորհրդակցությունների, դասընթացներին և  
փոխշահավետության հիման վրա, համատեղ հետազոտական ծրագրերին  
մասնակցելու նպատակով՝ հետազոտողների, գիտնականների, համալսա-  
րանական ուսանողների, փորձագետների փոխանակում և կրթական  
նպատակներով ուսանողների փոխանակում:

2. Գիտական և ակադեմիական գրականության, ուսումնական  
ծեռնարկների, պարբերականների, գիտատեխնիկական և կրթական բնույթի  
ժապավենների, ինչպես՝ նաև կրթական ու գիտական նշանակության այլ  
նյութերի փոխանակումը:

**Հոդված 3**

Պայմանավորվող Կողմերը խրախուսում են կերպարվեստի, երաժշտության, թատրոնի, գրականության, կինեմատոգրաֆիայի, տպագրության, մշակութային հուշարձանների ու ազգային թանգարանների բնագավառներում համագործակցությունը:

**Հոդված 4**

Պայմանավորվող Կողմերն աջակցում են լրատվական գործակալությունների, ռադիո և հեռուստատեսային հաստատությունների անմիջական համագործակցությանը:

**Հոդված 5**

Պայմանավորվող Կողմերը խրախուսում են սպորտի և երիտասարդության, ինչպես նաև մարզական ու երիտասարդական մանկավարժության բնագավառներում անմիջական համագործակցությունը:

**Հոդված 6**

Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում նախատեսվող բոլոր բնագավառներում համագործակցությունը իրականացվելու է Պայմանավորվող Կողմերի ներքին օրենսդրությամբ համապատասխան: Երկու Կողմերն առավելագույն ջանքեր են գործադրում սույն Համաձայնագրի դրույթների ու նպատակների, փոխանակության ու համագործակցության կենսագործմանը նպաստող պայմաններ ապահովելու համար:

**Հոդված 7**

Սույն համաձայնագրի կենսագործման նպատակով ստեղծվում է խառը հանձնաժողով, որը յուրաքանչյուր երեք տարին մեկ նստաշրջան է գումարում Երևանում ու Երուսաղեմում. հաջորդաբար: Այդ նստաշրջանների անցկացման ժամկետն ու վայրը ճշտվում են դիվանագիտական խողովակներով: Խառը հանձնաժողովի իրավասության շրջանակում աշխատանքային ծրագրերի պատրաստումը, սույն Համաձայնագրի դրույթների կիրառմանը վերաբերող մանրամասների ճշտումը, դրա կենսագործման դիտարկումն ու Համաձայնագրով նախատեսվող փոխանակությունների իրականացմանն առնչվող ֆինանսական և վարչական խնդիրների հստակեցմամբ:

**Հոդված 8**

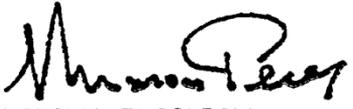
Պայմանավորվող Կողմերը, սույն Համաձայնագրի նպատակներին համապատասխան, խրախուսում են մշակույթի, գիտության ու կրթության մարզերում երկու երկրների շահագրգիռ այլ հաստատությունների, կազմակերպություններ կամ անհատ անձանց անմիջական համագործակցությունը:

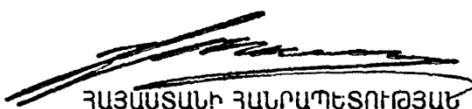
**Հոդված 9**

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում երկրներից յուրաքանչյուրում գործող օրենսդրական ընթացակարգի համաձայն սույն Համաձայնագրի վավերացման վերաբերյալ Պայմանավորվող Կողմերի միջև Նոտաների փոխադարձ փոխանակման պահից: Պայմանավորվող կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են լրացումներ և փոփոխություններ կատարել: Համաձայնագրում որևէ փոփոխություն ենթակա է նույն ընթացակարգին, որով սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտել:

Համաձայնագիրը կնքվում է հինգ տարով և դրա գործողության ժամկետն ինքնաբերաբար երկարաձգվում է հավելյալ հնգամյա ժամկետներով, քանի դեռ Պայմանավորվող Կողմերից որևէ մեկը դիվանագիտական խողովակներով, գրավոր և համապատասխան ժամկետի սպառումից առնվազն 6 ամիս առաջ մյուսին չի տեղեկացրել Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու՝ իր մտադրության մասին:

Կնքված է Երուսաղեմում, 1994 թ. դեկտեմբերի -----ին, համապատասխանաբար 5755թ. -----ի -----ին եբրայերեն, հայերեն ու անգլերեն երկու բնօրինակով, ընդ որում բոլոր տեքստերը համազոր են: Մեկնաբանությունների տարբերության դեպքում նախապատվություն տրվում է անգլերեն տեքստին:

  
ԻՍԻԴԱՅԵԼԻ ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ

  
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA**

**ON**

**COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Armenia, referred to hereinafter as "the Contracting Parties",

Being confident that cooperation in the fields of culture, science and education will be conducive to enhancing the understanding between their peoples and to the development of mutually advantageous relations between the two countries,

Have agreed as follows:-

#### Article 1

The Contracting Parties will support and encourage the development of cooperation between their competent institutions or organizations in the fields of culture, arts, humanities, science, education, mass media, film-making, youth activities and sports.

#### Article 2

The Contracting Parties will encourage and facilitate cooperation of mutual interest between their scientific bodies, research institutes and higher education establishments which may include:

1. Exchanges of researchers, scientists, university students, experts for participation in conferences, symposia, seminars and, on the basis of mutual benefit, joint research projects and exchange of students for educational purposes.

2. Exchange of scientific and academic literature, teaching aids, periodicals, techno-scientific and educational films as well as other material for the purposes of education and science.

#### Article 3

The Contracting Parties will encourage cooperation in the fields of fine arts, music, theatre, literature, film-making, publishing, cultural monuments and national museums.

#### Article 4

The Contracting Parties will support direct cooperation between news agencies, radio and television institutions.

Article 5

The Contracting Parties will encourage direct cooperation in the field of sports and youth activities as well as cooperation in the sphere of youth and sports pedagogics.

Article 6

All forms of cooperation within the scope of this Agreement will be in accordance with the respective laws and regulations of the Contracting Parties. Both Parties will use their best efforts to ensure favourable conditions for the fulfilment of the provisions and objectives of this Agreement and the exchange and cooperation thereunder.

Article 7

For the purposes of implementation of this Agreement a Mixed Commission will be set up to hold sessions every three years in Yerevan and Jerusalem alternately. The date and venue of these sessions will be set through the diplomatic channels. The functions of the Mixed Commission will be to prepare working programmes, to specify details for the implementation of the provisions of this Agreement, to monitor its implementation and to define the financial and administrative terms for effecting the exchanges envisaged by the Agreement.

Article 8

The Contracting Parties will encourage, in compliance with the objectives of this Agreement, direct cooperation between other interested institutions, organizations or persons in both countries in the fields of culture, science and education.

Article 9

This Agreement will take effect as of the date of the second of the Notes by which the Contracting Parties notify each other of the endorsement of this Agreement in conformity with the legislative procedures valid in each country. The Contracting Parties may, by mutual consent, amend the Agreement. Any amendment of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

The Agreement will be concluded for a period of 5 years and its validity will be automatically prolonged for additional periods of five years each unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, through the diplomatic channels, at least 6 months before the expiry of the respective period, of its intention to terminate the Agreement.

Done at Jerusalem on the 19th December 1994, corresponding to the 16th day of Tevet 5755, in two original copies in the Hebrew, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF ISRAEL



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ARMENIA

## סעיף 9

הסכם הנוכחי ייכנס לקותף החל מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבהן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על אימוץ ההסכם בהתאם לנוהלי החקיקה התקפים בכל מדינה. הצדדים המתקשרים רשאים בהסכמה הדדית, לתקן את ההסכם. כל תיקון להסכם יתבצע לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

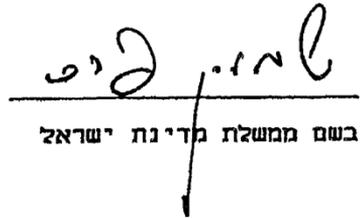
## סעיף 10

ההסכם ייעשה לתקופה של 5 שנים ותוקפו יוארך מאלין לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים יודיע לאחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, לפחות 6 חודשים לפני תום התקופה הנוגעת לדבר, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

נעשה ב- ירושלים ב- 5<sup>ט</sup> בליל התשנ"ה, שהנו 19 במאי 1994, בשני עותקי מקור בשפות העברית, הארמנית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה  
של ארמניה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 4

מתקשרים יתמכו בשיתוף פעולה ישיר בין סוכנויות ידיעות, ידיו וטלוויזיה.

סעיף 5

מתקשרים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בתחום הספורט ת הנוער, וכן שיתוף פעולה בשטח הפדגוגיה של נוער

סעיף 6

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יהיו בהתאם לחוקים של הצדדים המתקשרים. שני רצדדים יעשו כמיטב מאמציהם נאים נוחים למילוי אחר ההוראות והיעדים של הסכם זה גומלין ולשיתוף הפעולה לפיו.

סעיף 7

ישום הסכם זה, תוקם ועדה מעורבת אשר תקיים ישיבות מדי ז בירושלים וביריואן לסירוגין. תאריכי הישיבות ייקבעו בצניגורות הדיפלומטיים. תפקידי הוועדה המעורבת ין תוכניות עבודה, להגדיר פרטים ליישום הוראות הסכם ז מעקב אחר יישומו ולהגדיר את התנאים הפינגסיים ים להוצאה לפועל של קשרי הגומלין החזויים לפי ההסכם.

סעיף 8

ותקשרים יעודדו, ברוח יעדי הסכם זה, שיתוף פעולה ישיר ת, אירגונים, או אנשים מעוניינים בשתי המדינות בתחומי מדע והחינוך.

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ארמניה, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

בהיותן בטוחות ששיתוף פעולה בתחומי התרבות, המדע והחינוך יתרום להגברת ההבנה בין עמיהן ולפיתוח קשרים בין שתי המדינות שיש בהם תועלת הדדית,

הסכימו לאמור:

### סעיף 1

הצדדים המתקשרים יתמכו ויעודדו פיתוח של שיתוף פעולה בין המוסדות או האירגונים המוסמכים שלהם בתחומי התרבות, האמנויות, מדעי הרוח, המדע, החינוך, תקשורת המונים, תעשיית סרטים, פעילויות נוער וספורט.

### סעיף 2

הצדדים המקשרים יעודדו ויקלו על שיתוף פעולה שיש בו תועלת הדדית בין הגופים המדעיים, מכוני המחקר והמוסדות להשכלה גבוהה שלהם, אשר יכול לכלול:

1. חילופי חוקרים, מדענים, סטודנטים באוניברסיטה, מומחים להשתתפות בוועידות, סימפוזיונים, סמינרים, ועל בסיס של תועלת הדדית, מיזמו מחקר משותפים וחילופי תלמידים למטרות חינוכיות.
2. חילופי ספרות מדעית ואקדמית, עזרי הוראה, כתבי עת, סרטים טכנו-מדעיים וחינוכיים, וכן חומרים אחרים למטרות חינוך ומדע.

### סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי האמנויות היפות, המוסיקה, התיאטרון, הספרות, תעשיית סרטים, ההוצאה לאור, הגלעדים התרבותיים והמוזיאונים הלאומיים.